

HABILIDADES LINGÜÍSTICAS DE EGRESADOS. LENGUA COREANA. INSTITUTO DE EDUCACIÓN SUPERIOR. 2016- 2018
Linguistic skills of graduates. Korean Language Institute of Higher Education. 2016-2018

Pilar Aguilera de Drelichman¹ Melissa Casco Monges²

Recibido: 30/06/2020
Aprobado: 15/08/2020

RESUMEN

La presente investigación se realizó con el objetivo principal de analizar las habilidades lingüísticas de los egresados de la carrera de educación en Lengua Coreana del Instituto Superior de Educación "Dr. Raúl Peña" de Asunción, cohorte 2016 – 2018. Por un lado, se estudió el avance en cuanto al desarrollo de las habilidades lingüísticas y, por otro lado, se verificaron las debilidades que deben superar para lograr una formación de calidad. Fue una investigación que corresponde al enfoque cualitativo, de nivel descriptivo asumiendo el diseño de estudio de caso. La muestra estuvo conformada por 8 egresados del periodo mencionado, la técnica utilizada fue la entrevista y se aplicó una guía a los egresados de la carrera para determinar sus competencias en base a indicadores de cada uno de los niveles de habilidades lingüísticas a desarrollar según el marco común europeo de referencia de las lenguas (MCERL). Los resultados reflejaron que los egresados se sitúan en el nivel B1 en cuanto a la comprensión auditiva y de lectura, la interacción oral, la producción oral y escrita, equivalente a usuario independiente, es decir, ellos comprenden los puntos principales de textos claros y en lengua estándar son capaces de producir textos sencillos y coherentes describiendo experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como pueden justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Palabras claves: Habilidades lingüísticas – egresados – lengua coreana.

ABSTRACT

This research was conducted with the main objective of analyzing the language skills of graduates of the Korean Language Education career at the Higher Institute of Education "Dr. Raúl Peña" of Asunción, cohort 2016 - 2018. On the one hand, the progress in the development of the linguistic abilities was studied and, on the other hand, the weaknesses that they must overcome to achieve a quality education were verified. It was an investigation that corresponds to the qualitative approach, of a descriptive level adopting the case study design. The sample was conformed by eight graduates of the mentioned period, the technique used was the interview and a guide was applied to the graduates of the career to determine their competences based on indicators of each of the levels of linguistic skills to be developed according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). The results showed that graduates reached level B1 in reading and listening comprehension, oral interaction, oral and written production, equivalent to an independent user, i.e. they understand the main points of clear texts and in the standard language they can produce simple and coherent texts describing experiences, events, wishes, and aspirations, and can briefly justify their opinions or explain their plans.

Key Words: Linguistic skills – graduates – Korean language

¹ Instituto Nacional de Educación Superior INAES. Carrera de Educación en Lengua Coreana. E-mail.: praleiva@gmail.com

² Instituto Nacional de Educación Superior INAES. Carrera de Educación en Lengua Coreana. E-mail.: melucasco24@gmail.com

Las habilidades lingüísticas son aquellas que todos tenemos, pero unos más que otros, y que nos permiten comunicarnos, enviar mensajes y recibirlos siempre que en estos mensajes intervenga el lenguaje (Chub, 2012, p. 31).

Por medio de la globalización, las personas se han visto en la necesidad de la enseñanza y aprendizaje a través de universidades, institutos o academias respectivas, de idiomas que sean nexos internacionales para poder comunicarse, por lo tanto, la enseñanza del coreano a nivel de educación superior y, en este caso, a nivel de carrera docente profesional debe responder a tipos de necesidades específicas tanto del estudiante, futuro docente, como de la institución que lo forma.

Se han realizado anteriormente investigaciones sobre las competencias lingüísticas del coreano en sí dentro de institutos de idiomas, pero al crearse la Licenciatura en Educación de la Lengua Coreana en el Instituto de Educación Superior “Dr. Raúl Peña” se han establecido generaciones de futuros docentes o posibles traductores a los cuales no se les ha hecho un seguimiento adecuado sobre sus competencias lingüísticas al culminar la carrera.

En América Latina, la enseñanza de otros idiomas es muy común por la globalización que fue aumentando a través de los años, es así como la lengua coreana proveniente de Oriente va teniendo cada vez más aceptación en países latinos tales como el nuestro, además de Brasil o Argentina, entre otros.

En el Paraguay, en el Instituto de Educación Superior “Dr. Raúl Peña” de Asunción se ha creado, la Licenciatura en Educación de la Lengua Coreana para la formación de docentes en el idioma y cultura coreana, los egresados afrontan en su formación ciertas carencias referentes al buen uso y manejo del laboratorio de la carrera, al empleo de auténticos recursos audiovisuales que les permitan poseer el conocimiento de nuevas técnicas, muy necesarias para la enseñanza y aprendizaje del idioma, y un insuficiente enfoque audio oral que les permitan obtener un completo dominio del uso del idioma hablado.

Aportaciones Conceptuales

1. Habilidad lingüística

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) afirma que las habilidades o destrezas lingüísticas hacen referencia a la forma en la que se activa el uso de la lengua.

Tradicionalmente la didáctica las ha clasificado atendiendo a los modos de transmisiones (orales y escritas) y al papel que desempeñan en las comunicaciones (productivas y receptivas). Así, las ha establecido en cuatro destrezas: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita.

Las habilidades lingüísticas son cuatro y se complementan entre sí para que la persona pueda comunicarse de forma efectiva en los diferentes idiomas que se propone hablar. Es así cómo se desarrollan los conocimientos lingüísticos aprendidos.

1.1. Comprensión lectora

Según Cassany (2003, p. 193) la lectura es uno de los aprendizajes más importantes, indiscutidos e indiscutibles, que proporciona la escolarización. Desde tiempos pretéritos, cuando la capacidad de descifrar símbolos era calificada de casi mágica, hasta la actualidad, la alfabetización se ha considerado siempre una capacidad imprescindible. A finales del siglo XX es prácticamente imposible imaginar a alguien que no sepa leer, que pueda sobrevivir en la selva de papel escrito que genera cualquier sociedad letrada occidental. La alfabetización es la puerta de entrada a la cultura escrita y a todo lo que ella comporta: una cierta e importante socialización, conocimientos e informaciones de todo tipo.

Es decir que la comprensión lectora es muy diferente a solamente descifrar con exactitud los códigos gramaticales y las letras escritas en algún documento, la comprensión lectora es más que solo la traducción literal de cada palabra escrita en el idioma establecido, sino que más bien es la comprensión de lo que realmente se quiere transmitir al redactar.

1.2. Comprensión auditiva

Según Chandia Cabas (2015, p. 32) la comprensión auditiva es una habilidad lingüística que se refiere a la interpretación del discurso oral. Intervienen procesos lingüísticos que abarcan la interpretación de discurso a partir de la decodificación y comprensión lingüística de la cadena fónica (fonemas, sílabas, palabras, etc.) hasta la interpretación y valoración personal, por lo que además de su carácter receptivo requiere la participación activa del oyente. Esta definición involucra entonces una serie de procesos complejos que van desde la simple percepción de sonidos, señal acústica a la interpretación de dicha señal. Es decir, se escucha para diferentes situaciones y también para diferentes propósitos.

El proceso de escuchar es entonces un aspecto social del lenguaje en el que se aprecia la interacción entre el emisor y receptor del mensaje.

En otras palabras, la comprensión auditiva es entender lo que el emisor quiere transmitir al receptor para poder entablar una conversación en base a las opiniones precisas de cada uno sobre el tema en cuestión, es por esto que esta habilidad es sumamente importante a la hora de aprender un idioma nuevo.

1.3. Comprensión escrita

Según Chandia Cabas (2015, p. 34) la expresión escrita es una habilidad lingüística que se refiere a la producción del lenguaje escrito. La habilidad de expresión escrita contempla además de lenguaje verbal, elementos no verbales como mapas, gráficos, fórmulas matemáticas, etc. Una de sus funciones es la de dejar constancia de hechos que han ocurrido o bien hechos que van a ocurrir. El desarrollo de esta habilidad lingüística en un segundo idioma implica, por cierto, un proceso complejo y a veces extenso en el cual los estudiantes deben además de saber expresar ideas de manera clara y coherente, involucrar aspectos lingüísticos propios de cada idioma que deben ser empleados correctamente para lograr su fin último que es la comunicación asertiva de ideas.

Según Cassany (2003, p. 257) unir letras y dibujar garabatos caligráficos es sólo una de las micro habilidades más simples que forman parte de la compleja capacidad de la expresión escrita. Es un buen redactor o escritor- quien es capaz de comunicarse coherentemente por escrito, produciendo textos de una extensión considerable sobre un tema de cultura general.

Una de las condiciones para que se dé la comunicación es que se cuente con un mensaje, mismo que envía el emisor y recibe el receptor. El mensaje contiene un cierto tipo de código compartido entre el emisor y el receptor, se transmite por algún medio o canal y está colocado en algún soporte. El código puede estar sustentado en el lenguaje verbal, ya sea oral o escrito. Un mensaje puede ser el contenido de un texto, que puede tener como soporte un libro. El texto puede presentarse con diversas características, cada una de ellas tiene una finalidad determinada y cuenta con una técnica específica para elaborarse (Monroy, 2014).

La escritura es la representación gráfica de la lengua; ella regularmente se utiliza como un recurso instrumental para desarrollar la lectura, la expresión oral y la audición en la enseñanza de lenguas extranjeras. Facilita la práctica del vocabulario y las estructuras. Ayuda a retener en la memoria patrones de todo tipo, grafemas, palabras, frases, oraciones y textos.

1.4. Expresión oral

Según Monroy (2014) la comunicación es elemental para los seres humanos. A través del lenguaje es posible comunicar necesidades e interactuar con otras personas. El hombre posee la capacidad de aprender el lenguaje desde los primeros meses de haber nacido y aun cuando no pueda decir palabras se comunica a través del lenguaje no verbal.

La comunicación es un proceso omnipresente, continuo, inevitable e irreversible, que está conformado por eventos que se dan consecutivamente en orden y en tiempo definido.

Como lo señala Cassany (2003) la lengua oral es más coloquial, subjetiva, redundante y abierta; con una sintaxis más simple, repleta de anacolutos, frases inacabadas, circunloquios, elipsis, repeticiones, etc.; y un léxico más general y pobre, con palabras comodín (cosa, esto, o sea), repeticiones, onomatopeyas y frases hechas.

La expresión oral es la habilidad lingüística relacionada con la producción del discurso oral. Es una capacidad comunicativa que no sólo abarca un dominio de la pronunciación, del léxico y gramática de la lengua meta, sino también conocimientos socioculturales y pragmáticos (Chandía Cabas, 2015, p. 36).

Esta habilidad es probablemente la que más dificultad trae a los aprendices de una lengua extranjera como segundo idioma debido a las diferencias existentes entre la pronunciación de diferentes fonemas de la lengua meta y los temores que éstos tienen de no ser entendidos al comunicarse.

2. Lengua Coreana

Es lengua oficial en tres localizaciones geográficas: la República Popular Democrática de Corea (más conocida como Corea del Norte), la República de Corea (o Corea del Sur) y Yanbián (prefectura autónoma coreana situada en China). El número de hablantes está en torno a los 78 millones, por encima de idiomas como el francés, situándose en el puesto nro. 12 de las lenguas más habladas del mundo (Cobo, 2018). El idioma coreano cuenta con varios dialectos como los de Hamgyeong, Yangnang, Pyeongyang, Jagang y Hwanghae en Corea del Norte; y los de las provincias de Gyeongsang, Jeolla, Gyeonggi, Chuncheong, la isla de Jeju y la zona de Gangwon en Corea del Sur (KBS World, 2015).

En los orígenes, el coreano empleaba la escritura china de hanja, pero con el reinado de Sejong el Grande (1418-1450), cuarto monarca de la dinastía Joseon, se reformó esta lengua cambiando su sistema de escritura pictográfico por otro fonético, considerando para ello tanto las formas de los elementos que representan al sol (.), la tierra (ㅡ) y al hombre (亻), en el caso de las vocales, como la representación gráfica de la posición de los órganos articulatorios, en el caso de las consonantes.

3. Plan de estudios de la Licenciatura en Educación de la Lengua Coreana

Malla Curricular. Asignaturas que desarrollan habilidades lingüísticas por curso (materias específicas)

Primer año

- Conversación Básica I, Diálogo I, Conversación Básica II, Fonética y Fonología, Gramática I, Redacción I

Segundo Año

- Conversación intermedia I, Pedagogía de Pronunciación de la Lengua Coreana, Gramática II, Diálogo II, Conversación Intermedia II, Pedagogía de los vocabularios de Lengua Coreana, Gramática III, Redacción II

Tercer año

- Conversación Intermedia III, Teoría de la Enseñanza de la Lectura, Pedagogía de la Gramática de la Lengua Coreana I, Comprensión de la Literatura Coreana, Conversación Intermedia IV, Teoría de la Enseñanza de la Escritura, Pedagogía de la Gramática de la Lengua Coreana

Cuarto año

- Conversación Avanzada I, Teoría de la Enseñanza Auditiva, Pedagogía de la Literatura Coreana, Conversación Avanzada II, Teoría de la Enseñanza de la Conversación

4. Marco Común Europeo de Referencia

El MCERL (Marco común europeo de referencia, 2002) proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, en toda Europa, Latinoamérica y Asia. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El Marco de referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.

4.1. Niveles comunes del marco común europeo de referencia

También es deseable que los puntos comunes de referencia se presenten de formas distintas para fines distintos. A continuación, se resume el conjunto de los niveles comunes de referencia propuestos en párrafos independientes y de carácter general, como se muestra en el cuadro.

Tabla N°1. *Niveles comunes de MCERL*

Usuario competente	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
Usuario independiente	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
Usuario básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Fuente: MCERL

Métodos

El enfoque fue cualitativo y pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante o después de la recolección y el análisis de los datos. Con frecuencia, estas actividades sirven, primero, para descubrir cuáles son las preguntas de investigación más importantes; y después, para perfeccionarlas y responderlas. (Hernández, Fernández, y Baptista, 2014, p. 7). El alcance de esta investigación es de carácter descriptivo. En esta investigación se tomó el total de egresados de la cohorte 2016 – 2018. La técnica utilizada para la investigación científica fue la entrevista y el instrumento fue la guía de entrevista.

Tabla N°2. Cantidad de egresados (Egr). Cohorte 2016 – 2018

Año	Cantidad
2016	2
2017	1
2018	5
Total	8

Fuente: elaboración propia

Tabla N°3. *Matriz de Categorías*

Categoría	Dimensión	Nivel A1 Indicadores	Nivel A2 Indicadores	Nivel B1 Indicadores	Nivel B2 Indicadores	Nivel C1 Indicadores	Nivel C2 Indicadores	Ítems	Código
COMPRENDER	Escuchar	Reconoce palabras y expresiones muy básicas relativas a sí mismo, a su familia y a su entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprende frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Es capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprende las ideas principales cuando el discurso es claro y normal. Comprende la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional.	Comprende discursos y conferencias extensos, e incluso sigue líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprende la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	Comprende discursos extensos. Comprende sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tiene ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarse con el acento.	1, 2, 3, 4	EA1A2 EB1B2 EC1C2
	Leer	Comprende palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas.	Es capaz de leer textos muy breves y sencillos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios, y es capaz	Comprende textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprende la	Es capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista	Comprende textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprende	Es capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos	5, 6, 7	LA1A2 LB1B2 LC1C2

			de comprender cartas personales breves y sencillas.	descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	concretos. Comprende la prosa literaria contemporánea.	artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con su especialidad.	estructural o lingüísticamente complejos.		
HABLAR	Expresión oral	Utiliza expresiones y frases sencillas	Utiliza una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a su familia y a otras personas.	Sabe enlazar frases de forma sencilla Sabe narrar una historia o relato, la trama de un libro o película.	Presenta descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con su especialidad.	Presenta descripciones claras y detalladas sobre temas complejos.	Presenta descripciones o argumentos de forma clara y fluida, con un estilo adecuado al contexto.	8, 9	EOA1A 2 EOB1B 2 EOC1C 2
	Interacción oral	Puede participar en una conversación de forma sencilla. Plantea y contesta a preguntas sencillas.	Puede comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.	Sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla esa lengua. Puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria	Puede participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puede tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas, explicando y defendiendo sus puntos de vista.	Se expresa con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utiliza el lenguaje con flexibilidad y eficacia.	Toma parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate, y conoce bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Se expresa con fluidez y transmite matices sutiles de sentido con precisión.	10, 11, 12, 13	IA1A2 IB1B2 IC1C2

ESCRIBIR	Expresión escrita	Es capaz de escribir postales cortas y sencillas.	Es capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a sus necesidades inmediatas.	Es capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos o de interés personal.	Es capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con sus intereses. Sabe escribir cartas que destacan la importancia que le da a determinados hechos y experiencias.	Es capaz de expresarse en textos claros y bien estructurados, exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puede escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes.	Es capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puede escribir cartas, informes o artículos complejos. Escribe resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.	14, 15, 16, 17	EEA1A 2 EEB1B 2 EEC1C 2

Fuente: MECRL

Resultados

Para el análisis e interpretación de los datos cualitativos se escogieron las categorías atendiendo los objetivos específicos en la investigación:

- Determinar las habilidades de comprensión auditiva y lectora en egresados de la carrera de la lengua coreana del ISE.
- Describir las habilidades de expresión oral y escrita en egresados de la carrera de la lengua coreana del ISE.

Categoría

1. Comprender

1.1. Escuchar

Tabla N°5. *Objetivo 1: Determinar las habilidades de comprensión auditiva y lectora en egresados de la carrera de la lengua coreana del ISE*

Categorías	Dimensiones	Ítems	Código
Comprender	Escuchar	1, 2, 3, 4	EA1A2 EB1B2 EC1C2
	Leer	5, 6, 7	LA1A2 LB1B2 LC1C2

Fuente: elaboración propia

Al consultarles a los egresados sobre la comprensión de discursos extensos, incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones no están implícitas, ellos respondieron:

Para responder yo necesito ver. ¿Podés repetirme otra vez? Cuando es coreano y te empieza a hablar y no sabemos la gramática no (Una compañera explica la pregunta). Egr3 (EC1C2).

Cuando están hablando si lo hacen pausadamente. sí lo entiendo (se repite la pregunta) por ejemplo la profe Jini es una persona que te habla despacio entonces es más fácil entenderle la profe Margarita ella habla demasiado rápido y tengo que preguntarle dos o tres veces lo que me está diciendo y la profe Celeste también ella por ejemplo mezcla los dos idiomas para que le pueda entender bien, sí entiendo el contexto o lo que me está pidiendo. Egr4 (EC1C2).

No, no entiendo. Es más fácil cuando estás dando una lección porque sabés acerca de lo que más o menos lo te quiere decir que si una persona viene y te habla de la nada de algo sí me va a costar entender Egr5 (EC1C2).

Hay veces que se omite muchas palabras naturalmente entonces según el contexto se omiten partículas. Como sujeto o de objeto directo y aparte que se omite si la oración es muy incompleta sin saber contextos no se puede entender el coreano. Egr6 (EC1C2).

La comprensión auditiva es una habilidad lingüística que se refiere a la interpretación del discurso oral (Chandía Cabas, 2015).

En cuanto a la consulta sobre la comprensión, de programas de televisión y de películas los egresados respondieron:

No, siempre hay dialectos y diferentes tipos de voces y sonidos. Egr1 (EB1B2).

El 50% con palabras no coloquiales, por el contexto podemos entender y viendo lo que pasa, pero así 100%, no todavía. Egr3 (EB1B2).

Veo todo, trato de ver sin subtítulo, pero primero veo con los subtítulos para saber realmente qué está diciendo y para saber cómo lo pronuncia y cómo se escribe porque es muy diferente muchas veces la forma de hablar con la forma de escribir, si vos más o menos estás entendiendo se da una comunicación tranquila. Egr4 (EB1B2).

Cuando escucho no entiendo y cuando leo, sí puedo entender. Egr8 (EB1B2).

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) alega que intervienen procesos lingüísticos por lo que además de su carácter receptivo requiere la participación activa del oyente.

Con respecto a la dificultad para comprender la lengua coreana hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, los egresados contestaron:

Depende del contenido, con un drama, una película, una canción, la forma de expresar es más simple, con un discurso como es más formal, en coreano más formal y más técnico, por ejemplo, en el noticiero. No entiendo. Egr2 (EC1C2).

Si habla despacio es posible, si no hay que volver a escuchar otra vez. Egr3 (EC1C2).

Es difícil porque no lo hablo o sea que yo no lo puedo practicar no tengo con quién practicar. Entonces lo único que haces es tratar de atender lo que te está preguntando y tratar de resolver lo que te está pidiendo, pero no es un modo de estudio o de practicar. Egr4 (EC1C2).

La mayoría de los estados nacionales ha intentado establecer una forma normalizada de la lengua, aunque nunca exhaustivamente pormenorizada (Marco Común Europeo de Referencia, 2002).

En cuanto a la comprensión de la lengua coreana hablada, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, y si se familiariza con el acento, los egresados respondieron:

No, si me hablan con un acento distinto al genérico de Seúl es más difícil comprender algunas cosas. Egr2 (EC1C2).

Con expresiones idiomáticas difíciles, no puedo entender. Egr7 (EC1C2).

Entiendo, a veces, cuando es un tema que yo haya estudiado o que sepa, no. Egr8 (EC1C2).

El proceso de escuchar es un aspecto social del lenguaje en el que se aprecia la interacción entre el emisor y receptor del mensaje (Chandia Cabas, 2015, p. 32).

Categoría

1. Comprender

1.2. Leer

Al consultarles a los egresados si comprenden textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo, ellos respondieron:

No. Me cuesta trabajo. Egr1 (LC1C2).

Apreciando distinciones de estilo no, si es una novela puedo entender, pero el diario no puedo entender, me pasa lo mismo con el noticiero. Egr2 (LC1C2),

No textos largos y de literatura no. Egr7 (LC1C2).

Sí es algo difícil, si es la primera vez tengo que mirar palabra por palabra y hacer yo mi propia estructura mental no es algo que puedo leer y entender. Si no entiendo ya no sé ni leer. Egr8 (LC1C2).

La lectura en voz alta combina la comprensión lectora con la elocución oral del texto, pero se trata, sin duda, de una actividad menos frecuente y bastante especial (Cassany, 2003). Con respecto a la comprensión de artículos especializados e instrucciones técnicas largas, diferentes a la especialidad estudiada, los egresados respondieron:

Más o menos, puedo tener una idea de lo que quiere decir la instrucción técnica, pero no 100%. Egr2 (LC1C2).

No, no entiendo cuando es vocabulario técnico, es más coloquial lo que yo entiendo. Egr4 (LC1C2).

La verdad que apenas ahora estamos manejando vocabularios técnicos de educación y de repente, si nos dan instrucciones en coreano para hacer otro tipo de actividades con esos vocabularios, nosotros no vamos a saber. Egr6 (LC1C2).

La lectura de documentos en un idioma está muy separada de lo que sería la comprensión de lo que se quiere transmitir en el mismo (Rivero de Lázaro, 2015).

En cuanto a la consulta si es capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua coreana escrita, incluyendo textos abstractos estructurales o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias, ellos contestaron:

No, siempre voy a usar un diccionario y aun así cuesta. Egr1 (LC1C2).

Puedo leerlo pausadamente no rápido, pero si puedo. Egr4 (LC1C2).

Soy capaz de leer de ahí a que entienda lo que estoy leyendo es otra cosa, no leo con total fluidez, sí o sí es algo que tengo que practicar. Egr8 (LC1C2).

Categoría

2. Hablar

2.1. Expresión oral

Tabla N°6. *Objetivo 2: Describir las habilidades de expresión oral y escrita en egresados de la carrera de la Lengua Coreana del ISE*

Categorías	Dimensiones	Ítems	Código
Hablar	Expresión oral	8, 9	EOA1A2 EOB1B2 EOC1C2
	Interacción oral	10, 11, 12, 13	IA1A2 IB1B2 IC1C2
Escribir	Expresión escrita	14, 15, 16, 17	EEA1A2 EEB1B2 EEC1C2

Fuente: elaboración propia

A la consulta de si puede presentar descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada, los entrevistados respondieron de la siguiente manera:

(Pide repetir la pregunta). Practicando antes y memorizando sí, pero no así de repente no me va a salir bien. Egr3 (EOC1C2).

No, no puedo no porque para eso tenés que hablar bien y yo no puedo hablar. Egr4 (EOC1C2).

La verdad que nosotros pensamos que era pan comido acá, nos damos cuenta que necesitamos solidificar nuestra base para seguir avanzando en algo más complejo, todavía estamos en ese proceso. Que nos falta muchos años de práctica profesional probablemente. Egr6 (EOC1C2).

Todavía me falta mucho. Egr7 (EOC1C2).

No, no puedo sí o sí tengo que hacer como una tarea escribir, Traducir todo. Egr8 (EOC1C2).

Con respecto a la capacidad de presentar descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas, los entrevistados respondieron:

No, con nosotros el principal problema fue que nunca superamos el nivel básico. Entonces en el nivel básico solamente sabes leer y sabes las palabras y sabes escuchar, pero no sabes estructurar ideas complejas ni expresar ideas complejas ni pensar en coreano vos todo el tiempo estás traduciendo en tu cabeza, todavía no pasaste a la última fase del análisis lingüístico que es entender y expresarse en el idioma, pero todavía no sabes analizar. Egr2 (EOC1C2).

Puede que sepa describir, pero no con todos los vocabularios coreanos para escribir de la forma exacta hay muchos verbos descriptivos. Egr6 (EOC1C2).

No yo no puedo. Egr7 (EOC1C2).

Siempre me cuesta muchísimo. Egr8 (EOC1C2).

Categoría

3. Hablar

2.2. Interacción oral

Los egresados fueron consultados respecto a la expresión con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas, ellos respondieron:

Se deben elegir las palabras para expresarte, para no quedar mal o no ser mal entendido más con los coreanos que para ellos es muy importante. Egr2 (IC1C2).

Cuando me enojo me sale directo. Egr3 (IC1C2).

Tengo que pensar primero, no me va a salir. Egr5 (IC1C2).

Yo por ejemplo me di cuenta del uso de las mismas expresiones acostumbradas con las que me siento más cómoda. Egr6 (IC1C2).

La lengua oral es más coloquial, subjetiva, redundante y abierta; con una sintaxis más simple, repleta de anacolutos, frases inacabadas, circunloquios, elipsis, repeticiones, etc.; y un léxico más general y pobre, con palabras comodín (cosa, esto, o sea), repeticiones, onomatopeyas y frases hechas (Cassany, 2003).

En cuanto a si utilizan el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales respondieron:

Desde que me recibí, a veces con mis amigas hablamos en coreano. A veces me encuentro con alguien que habla coreano y hablamos, muy coloquial nomás. Egr2 (IC1C2).

Sí, para sociales no, pero personales sí y en el entorno laboral también utilizo palabras fáciles. Egr4 (IC1C2).

Para mí es más fácil en el ámbito social porque en el ámbito profesional las expresiones son distintas Egr7 (IC1C2).

Consultados sobre si toman parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y si conocen bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales, los egresados respondieron:

Sí, porque eso viene de ver películas o tener amigos que le gusta el k-pop entonces podés conversar. Egr2 (IC1C2).

Yo todavía no manejo la lengua. Egr3 (IC1C2).

Sí bien las puedo reconocer no las puedo hablar. Egr4 (IC1C2).

Para mí que yo hablo como un libro todavía me cuesta más la parte coloquial, estructurado, el coreano me cuesta mucho. Egr7 (IC1C2).

El conocimiento de la sabiduría popular acumulada, expresado en un lenguaje que se supone conocido, es un componente importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, 2002).

Ante la consulta de la expresión con fluidez y la transmisión de matices sutiles de sentido con precisión, los egresados respondieron:

Depende de la persona si es más coloquial. Sí sólo hablar coreano te sale bien pero cuando es con una autoridad, con alguien que sentís presión que tenés que hacer bien no me sale y se nota que no me sale fluidamente. Egr3 (IC1C2).

En una situación real cuesta mucho. Egr6 (IC1C2).

Me cuesta mucho cambiar honorífico y bajar a informal y hacer formal otra vez mezclo, todo me cuesta mucho hacer este cambio porque en español no hay. Es un simple "usted" o un "le" pero en coreano cambia totalmente la palabra cambia totalmente la estructura del verbo, me cuesta. Egr7 (IC1C2).

Según Monroy (2014), la comunicación es elemental para los seres humanos. A través del lenguaje es posible comunicar necesidades e interactuar con otras personas.

Categoría

4. Hablar

3.1. Expresión escrita

En cuanto a la expresión en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión, los egresados respondieron:

Un ensayo no voy a poder, voy a poder escribir el texto sin palabras complicadas. va a tener una estructura sencilla, no voy a poder hacer un texto técnico Egr2 (EEC1C2).

Un texto muy largo no puedo escribir. Egr4 (EEC1C2).

Si le dedico mucho tiempo a corregir puede ser que llegue a ese punto porque debo constantemente buscar expresiones o intentando buscar la gramática. Egr6 (EEC1C2).

No podría hacerlo espontáneamente. Egr7 (EEC1C2).

En cuanto a escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando aspectos importantes, los egresados respondieron:

De un 100% creo que 60%. Si vas a detenerte de repente usar un diccionario o las gramáticas que vos conocés es mucho más fácil escribir que expresarte. Egr3 (EEC1C2).

No, no porque se necesita conocimiento de palabras técnicas, no. Egr4 (EEC1C2).

No puedo, me pasó lo mismo en el Topik no pude escribir mi texto no solamente por el tiempo sino porque no tenía el tema antes de rendir y en ese sentido me di cuenta que yo estoy súper desentrenada. Egr6 (EEC1C2).

Nunca hice, pero creo que podría, así como dije anteriormente. Egr8 (EEC1C2).

Ante la consulta si seleccionan el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos sus escritos, los egresados respondieron:

Sí, claro vos intentas hacerlo de la manera más formal posible por más que tengas errores si le vas a enviar un correo a un profesor no podés ser informal, si le va a hablar a alguien que es tu amigo podés ser más informal. Egr2 (EEC1C2).

La verdad que hace poco fue mi primera vez que tuve que escribir así texto largo para una reunión y estilo si es en el sentido de lenguaje de repente yo ya escribí de manera formal justamente para evitar cualquier problema. Egr6 (EEC1C2).

Generalmente lo que hago es para enseñar los textos que usamos de acuerdo a la estructura del libro. Egr7 (EEC1C2).

Los egresados fueron interrogados acerca de escritura de cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas, ellos dieron las siguientes respuestas:

No. No podría escribir un manual o un libro. Egr2 (EEC1C2).

Si es carta informal es mucho más fácil. Egr3 (EEC1C2).

No nada de eso, no me sé expresar con palabras muy técnicas. Egr4 (EEC1C2).

Si es carta, depende a quién, por ejemplo, yo escribo cartas, pero de despedida para mis profesores, pero sí es algo formal no. Egr5 (EEC1C2).

Hago oraciones cortas de repente algunos informes coreanos, pero los que están acostumbrados a ver, no, Egr6 (EEC1C2).

La escritura es la representación gráfica de la lengua; ella regularmente se utiliza como un recurso instrumental para desarrollar la lectura, la expresión oral y la audición en la enseñanza de lenguas extranjeras. Facilita la práctica del vocabulario y las estructuras (Monroy, 2014).

Conclusiones

Se ha realizado el estudio de las habilidades lingüísticas de egresados del Instituto Superior de Educación “Dr. Raúl Peña”, cohorte 2016 – 2018, basado en una profunda revisión bibliográfica, los instrumentos de recogida de información posibilitaron obtener datos confiables para lograr la autenticidad en la investigación.

Las habilidades lingüísticas que se midieron fueron comprensión auditiva y de lectura, interacción oral, producción oral y producción escrita mediante una guía de entrevistas a egresados, cumpliendo los objetivos propuestos por el estudio:

Objetivo 1: Determinar las habilidades de comprensión auditiva y lectora en egresados de la carrera de la lengua coreana del ISE.

Objetivo 2: Describir las habilidades de expresión oral y escrita en egresados de la carrera de la Lengua Coreana del ISE.

Las habilidades lingüísticas están basadas en la parrilla de evaluación del MCERL y como resultado de las respuestas de los egresados según los seis niveles de referencia y a la codificación de las preguntas se tienen los siguientes resultados:

- Comprensión auditiva: B1
- Comprensión de lectura: B1
- Interacción oral: B1
- Producción oral: B1
- Producción escrita: B1

Esta herramienta ha sido desarrollada por el Centro Europeo de Lenguas Modernas y corresponde al nivel de USUARIO INDEPENDIENTE y se explica a continuación en que consiste:

B1: Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias,

acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

REFERENCIAS

- Cassany, D.; Luna, M.; Sanz, G. (2003) *Serie Didáctica de la lengua y de la literatura. Enseñar lengua*. Barcelona.
- Chandía Cabas, J. C. (2015). *Enseñanza de las habilidades lingüísticas en el segundo idioma: un estudio a partir de los relatos de los actores participantes de la clase de inglés comunicacional de una institución de educación superior*. Tesis de Grado. Universidad del Bío-Bío, Chile.
- Chub, A. (2012). *El Monitoreo Sobre el Desarrollo de las Habilidades Lingüísticas de Estudiantes y Docentes*. Tesis de Grado. Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
- Cobo, D. Lumbreras (2018) *Introducción al idioma coreano en contraste con el español*. Ciber Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros y Universidad de Málaga. Revista Electrónica del Lenguaje, n° 5.
- Consejo de Europa 2002 (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (traducido por el Instituto Cervantes 2002) Madrid, Anaya.
- Hernández, R.; Fernández, C.; Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. Editorial Mc Graw-Hill. 6ª Ed. México DF. Recuperado de: <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>.
- KBS Korean Broadcasting System (2015). Consulta de base de datos electrónica de sitio en internet del Servicio en español de KBS World Radio. Seúl.
- Monroy, V. D. C. Q. (2014). *Comunicación oral y escrita*. Editorial Digital UNID.
- Rivero de Lázaro, M. (2015). *La lecto-comprensión y traducción de textos en inglés en los ingresantes universitarios desde un enfoque intercultural*. Obtenido de: <https://rephip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/4851/RIVERO%20DE%20LAZARO.pdf?sequence=3&isAllowed=y>